

Translated excerpt

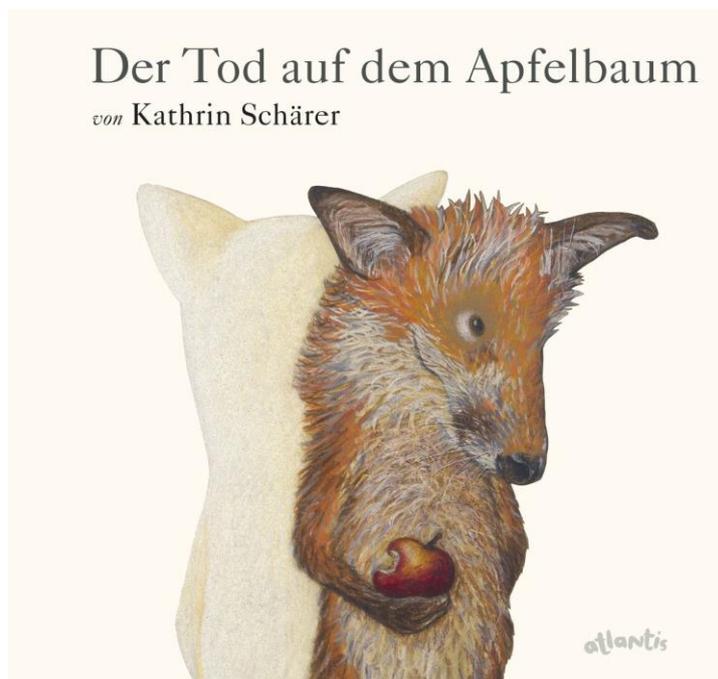
Kathrin Schärer
Der Tod auf dem Apfelbaum

Atlantis Verlag, Zürich 2015
ISBN 978-3-7152-0701-8

pp. 1-15

Kathrin Schärer
Death in the apple tree

Translated by John Reddick





Der Fuchs blinzelt ins Morgenlicht.
Er gähnt und leckt sich die letzten Traumfetzen aus dem Fell.
Er schnüffelt. Apfelgeruch.
Er spitzt die Ohren. Amselgezwitscher?
Jetzt ist der Fuchs hellwach. Fauchend rennt er aus seinem Bau.

The fox blinked in the morning light.

He yawned and licked the last few scraps of his dreams from his fur.

He flared his nostrils at the smell of apples.

He pricked up his ears: was that the chatter of blackbirds?

He was wide awake by now. Snarling, he raced out of his earth.

»**Halt!** Schnäbel weg von meinen Äpfeln!«
Die Amseln picken unbekümmert weiter.
Der Fuchs und die Füchsin sind alt.
Kaum ein Tier fürchtet sich mehr vor ihnen.



"STOP! Get those beaks of yours out of my apples!"

The blackbirds ignored him and blithely carried on pecking.

The fox and his missus were old.

Scarcely any of the animals were afraid of them now.

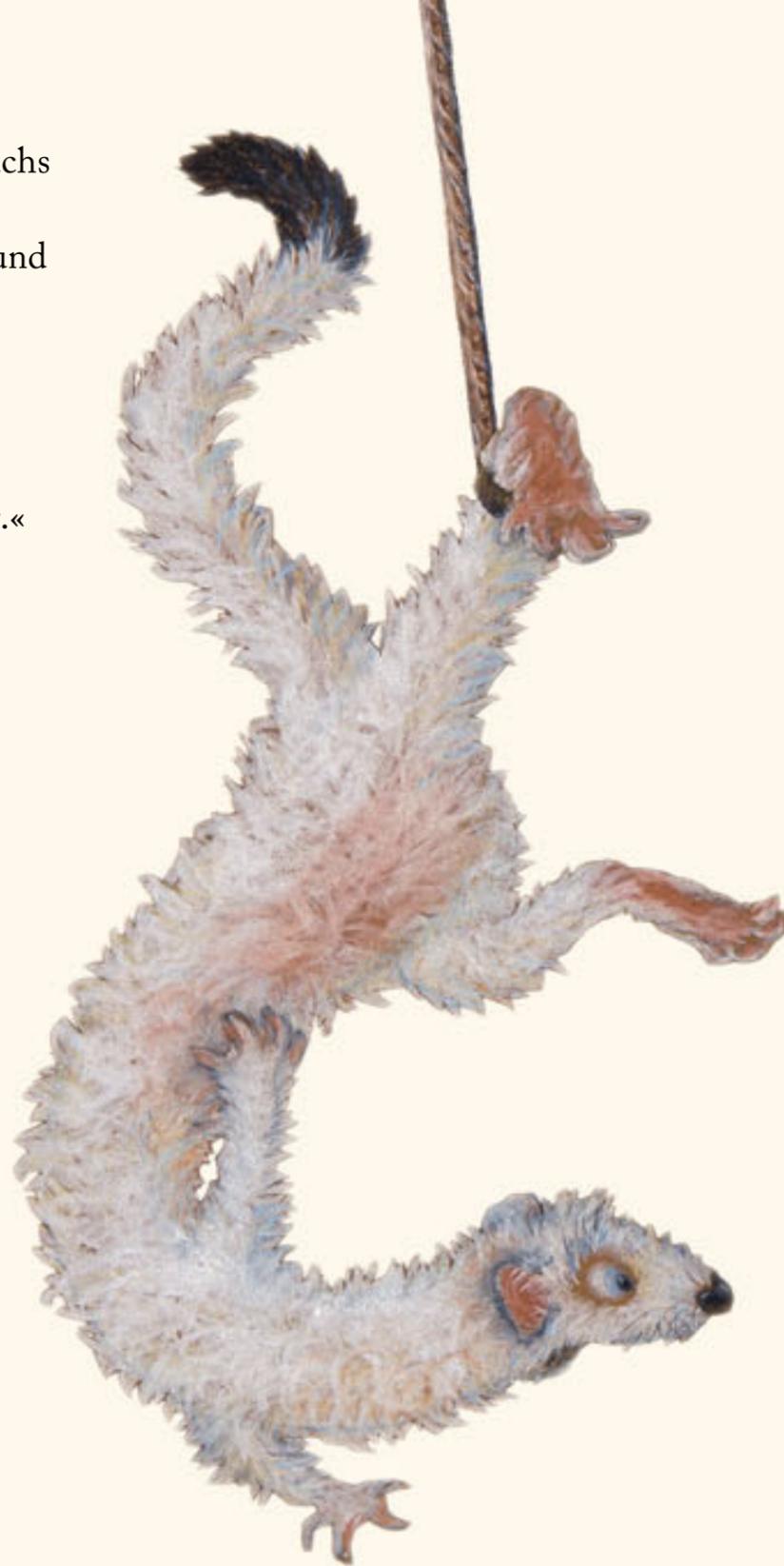


Die Hasen und Mäuse sind schneller als sie, und Jahr für Jahr fressen die Vögel alle Äpfel, schon bevor sie herunterfallen.

The hares and the mice could run faster than the foxes could, and every year the apples were gobbled up by the birds before they even fell to the ground.

Aber schlau sind die Füchse noch immer.
Und nach langen Hungertagen geht dem alten Fuchs
endlich wieder einmal ein Tier in die Falle:
Ein kleines, mageres Wiesel mit zerzaustem Fell und
stechend hellen Augen.

Es strampelt und wimmert.
»Bitte friss mich nicht! Ich bin ein Zauberwiesel.
Sag mir, was du dir wünschst.
Meine Zaubersprüche halten auf immer und ewig.«



»Auf immer und ewig?«, der Fuchs ist beeindruckt. Er denkt nach.
Sein Blick fällt auf die Amseln, die an den letzten Äpfeln picken.
»Ich wünsche mir, dass jeder, der auf meinen Apfelbaum fliegt oder klettert,
daran festklebt – auf immer und ...«, der Fuchs zögert und denkt scharf nach,
»... mit Ausnahme der Bienen im Frühling!«
Das Wiesel staunt, aber es nickt:
»Binde mich los, damit ich zaubern kann.«
»Nix da, dann wuselst du weg!«
»Das geht nicht, ein versprochener Zauber muss ausgeführt werden.«
Der Fuchs befreit das Wiesel vorsichtig.



But the foxes hadn't completely lost their cunning, and after many a long day of going hungry the ageing fox managed at last to snare his prey - a small, skinny weasel with ragged fur and piercing bright eyes.

"Please don't eat me!" it said plaintively as it struggled to escape, "I'm a magic weasel. Just tell me what you most desire. My magic works for ever and ever."

"For ever and ever?" The fox was impressed. He had a good think. His eye fell on the blackbirds, pecking away at the last of the apples.

"What I most desire is that every single creature that lands or climbs on my apple tree sticks fast to it for ever and...". The fox paused and thought really hard. " — except for bees in the spring!"

The weasel was surprised, but nodded all the same:

"Let me loose so that I can work my magic."

"Nothing doing - you'll just run away!"

"I certainly will not! A promise is a promise, especially when it comes to magic."

Very cautiously, the fox untied the weasel.

Das Wiesel schließt die Augen,
windet sich und fuchelt mit den Armen.
Es wispert und summt und fistelt und brummt,
es zischelt und mischelt Blätter und Äste
wirbelnd durch die Luft.
Dann öffnet es die Augen wieder.

»Vollbracht! Auf immer und ewig.
Und nur du kannst den Zauber lösen,
wenn du das wünschst.«
Da lässt der Fuchs das Wiesel laufen.



The weasel shut its eyes,
contorted its body and flailed its arms;
it whispered and hummed and piped and bellowed,
it whistled and hissed, and sent leaves and twigs whirling into the air.
Then it opened its eyes again.

"There: it's done. For ever and ever.
Only you can break the spell, should you happen to want to."
At that, the fox let the weasel go on its way.



Die zwei frechen Amseln bleiben als erste am Baum kleben,
danach noch drei Spatzen, ein Eichhörnchen, dreiundzwanzig Würmer,
vierzehn Käfer und eine Katze.
Das Gezeter und Gefiepse ist für die alten Fuchsohren kaum auszuhalten.
Nach einer Weile befreit der Fuchs alle Tiere wieder.

Aber die Sache mit dem verzauberten Apfelbaum spricht sich herum.
Kein Tier wagt es mehr, sich dem Baum zu nähern.

The two cheeky blackbirds were the first to stick fast to the tree,
followed by three sparrows, one squirrel, twenty three worms,
fourteen beetles, and a cat.

The ruckus and hullabaloo were almost more than the fox's elderly ears could bear.
So after a while he let all the creatures go.

But the news of the enchanted apple tree spread and spread.
Not a single animal dared to go near it any more.

Der Fuchs ist glücklich. Zusammen mit seiner Füchsin freut er sich im Frühling am Blütenduft, im Sommer an den summenden Bienen und im Herbst an den Früchten.

Die Äpfel fallen ihnen unzerpickt und ohne Würmer in den Schoß.

Der Fuchs wird älter und älter.

Eines Tages steht sein Tod unter dem Apfelbaum.

Der Fuchs erschrickt.

»Nein, noch nicht! Lass mich noch ein wenig weiter leben!«

Doch der Tod schüttelt bedauernd den Kopf.

Plötzlich lächelt der Fuchs verschmitzt.

»Bitte, ich möchte noch einen letzten Apfel essen.

Holst du mir diesen schönen, roten vom Baum?«

Der Tod seufzt und steigt auf den Baum.

Er pflückt dem Fuchs einen Apfel.



The fox was happy. He and his wife enjoyed the scent of the blossom in the spring, the humming of bees in the summer, and the taste of the fruit in the autumn.

The apples fell down just for them, free of worms and unravaged by birds.

The fox grew older and older.

Then one day Death stood there beneath the apple tree.

The fox took fright.

“No, not yet! Let me live a tiny bit longer!”

But Death regretfully shook his head.

All of a sudden the fox smiled a cunning smile.

“I beg you, let me eat just one last apple.

Can you bring me that lovely red one there?”

Death sighed and clambered up the tree.

He picked the fox an apple.



Aber als der Tod wieder hinunterklettern will,
klebt er am Baum fest.

Er kann nicht mehr vor und nicht zurück.

Der Fuchs jubelt.

»Überlistet! Ich hab gewonnen!

Du kannst erst wieder runter,
wenn ich den Zauber breche.

Das tu ich aber nie und nimmer!

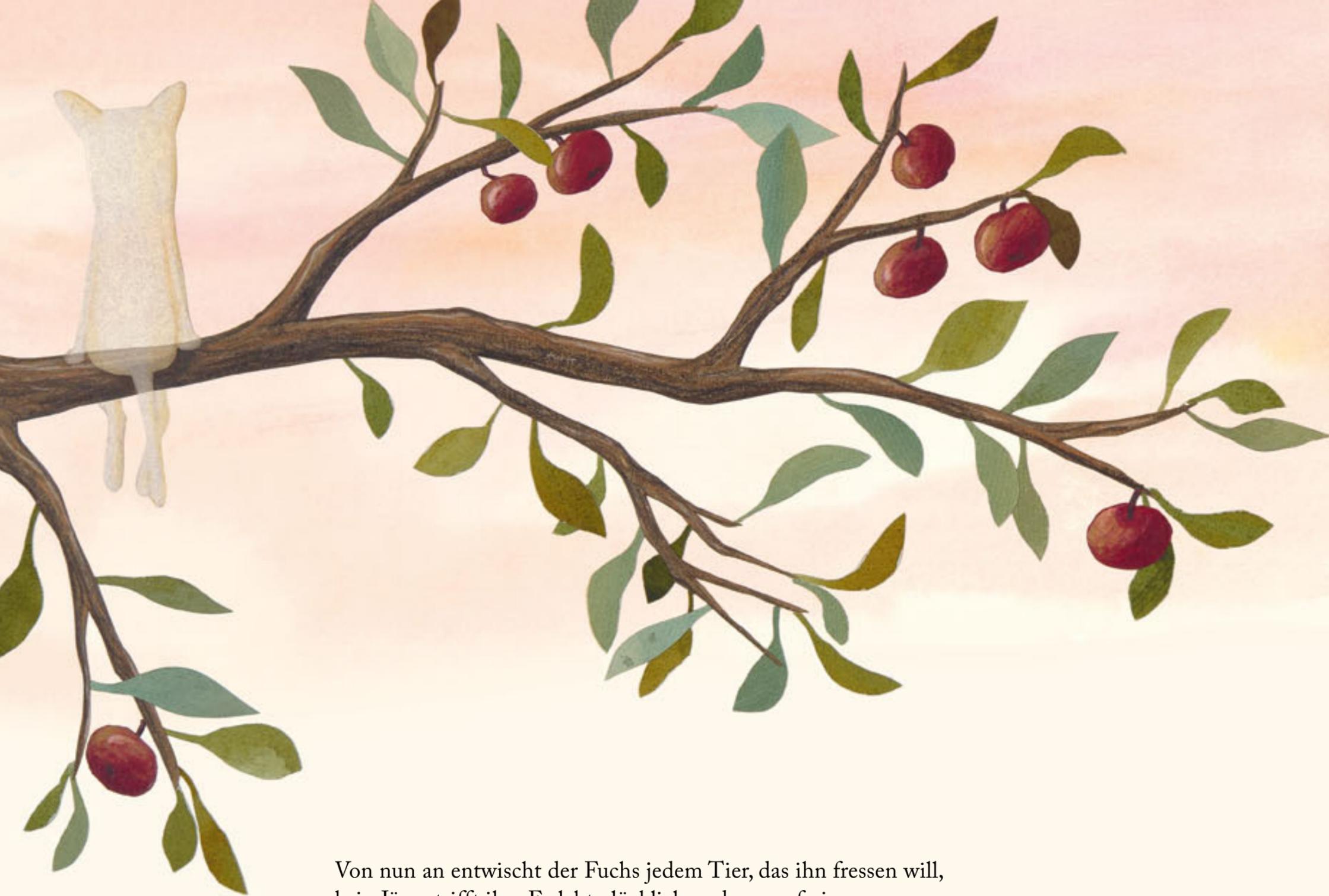
Jetzt lebe ich auf immer und ewig!

Nie und nimmer! Immer und ewig!«,
trällert der Fuchs vergnügt.

Der Tod lächelt und wartet.

But when Death tried to climb back down again,
he found he was stuck to the tree.
He couldn't go forwards, he couldn't go backwards.
The fox was jubilant.
“Tricked you! I won!
You can only come down
if I break the spell
— something I'll never, never do.
Now I can live for ever and ever!”
trilled the fox, so very pleased with himself.
“Never, never! For ever and ever!”

Death smiled, and waited.



Von nun an entwischt der Fuchs jedem Tier, das ihn fressen will,
kein Jäger trifft ihn. Er lebt glücklich und sorgenfrei.

Die Jahre vergehen.

Der Tod wartet.



Thereafter the fox evaded every animal that sought to eat him,
every huntsman that tried to shoot him.
He led a happy, carefree life.

The years went by. Death waited.

Eines Tages wird die Füchsin krank; so schwer, dass sie stirbt.
Schlagartig ist alle Sorglosigkeit verschwunden.
Der Fuchs fühlt sich einsam und verlassen.
Weinend schleicht er zum Apfelbaum.

»Tod, was hast du getan?! Wie kann es sein, dass meine Füchsin stirbt? Du sitzt doch hier fest?«
Der Tod lächelt.

»Du hast nur deinen eigenen Tod gebannt. Ich kann gleichzeitig anderswo sein, in anderer Gestalt.
Kein einziges Lebewesen wäre ja sonst gestorben in den letzten Jahren – kein Tier, kein Mensch,
keine Pflanze. Wie würde die Erde da aussehen? Das Leben braucht mich.«

Mit eingezogenem Schwanz schleicht der Fuchs davon.



Then suddenly one day his wife fell ill; so ill that she died.

His carefree life was gone in a trice.

The fox felt lonely and forlorn.

Weeping, he went slinking back to the apple tree.

“Death, what have you done? How can my wife have died when you’re stuck fast in this tree?”

Death smiled.

“You’ve only put a spell on *your* death. I can be in other places at the same time, and in other forms. Otherwise not a single living thing would have died these last few years — no animals, no humans, no plants. And what would the world have looked like then? Life needs me.”

The fox crept away with his tail between his legs.

Die Jahre vergehen.

Die Kinder, die der Fuchs und die Füchsin großgezogen haben, werden alt.

Die Enkel haben selber schon Kinder und Kindeskind.

Die Freunde des Fuchses sind alle tot, und die anderen Füchse im Wald sind ihm fremd.

Er gehört nirgends mehr richtig dazu.



The years went by.

The children that the fox and his wife had brought up grew old.

Their grandchildren had children themselves, and then grandchildren.

All the fox's friends were dead, and he didn't know any of the foxes now living in the wood.

He didn't really belong anywhere any more.



Die Blätter des Apfelbaums verfärben sich im Herbst und fallen ab.
Im Frühling sprießen junge Knospen.

Der Fuchs bleibt alt.

Der Tod wartet.

The apple tree's leaves turned yellow in the autumn and fell to the ground.
New buds appeared in the spring.

The fox was older than ever. Death bided his time.